

北垞湖水北
杂树映朱栏
逶迤南川水
明灭青林端

Cerro más al norte de las aguas del lago,
la variedad de los árboles se refleja
en el rojo brillante de la balaustrada,
serpentean hacia al sur las aguas del río,
se muestran y ocultan por el verde del bosque.

pictograma

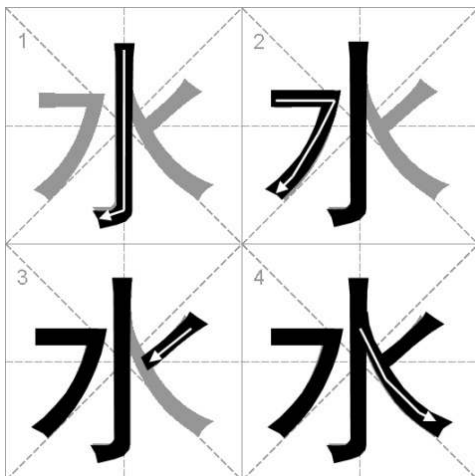


水

水

shuǐ
water, river |
agua, río

caligrafía



simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

北 běi north norte	垞 chá knoll, hill otero, colina, cerro	湖 hú lake lago	水 shuǐ water, river agua, río	北 běi north norte
杂 zá mix, various mezcla, variado, mezclar	树 shù tree, cultivate árbol, cultivo	映 yìng reflect, shine reflejo, brillo	朱 zhū vermilion, bright red bermejo, rojo brillante	栏 lán fence, railing, hurdle cerca, pasamano, barrera
逶 wēi curving curvado	迤 yǐ winding curvado	南 nán south sur	川 chuān river, plain, creek río, llano, cala	水 shuǐ water, river agua, río
明 míng bright brillante	灭 miè extinguish extinguir	青 qīng green verde	林 lín forest bosque	端 duān end, begin, item, reason final, inicio, item, causa

esquema de color

北 垞 湖 水 北
běi chá hú shuǐ běi

Cerro más al norte de las aguas del lago,

杂 树 映 朱 栏
zá shù yìng zhū lán

la variedad de los árboles se refleja
en el rojo brillante de la balaustrada,

逶 迤 南 川 水
wēi yǐ nán chuān shuǐ

serpentean hacia al sur las aguas del río,

明 灭 青 林 端
míng miè qīng lín duān

se muestran y ocultan por el verde del bosque.

traducción 2ª; versos tridecasílabos

tradicional vertical

北 垞
北 垞 湖 水 北
杂 树 映 朱 栏
明 灭 青 林 端
逶 迤 南 川 水
王 维

título

北 垞

běi
north | norte

chá
knoll, hill |
otero, colina,
cerro

combinaciones

明 灭 逶 迤

明 灭
míng miè
appearing and
vanishing |
apareciendo y
ocultándose

逶 迤
wēi yǐ
winding,
meandering |
curvado,
serpenteante

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 169-174. Poema 16.
Título «Otero del norte».

[Dañino G., 2004] Poema 16. Título «La colina del
norte».

[Salmerón A., 2009b] Poema 3. Publicación de una
versión previa de la traducción de este poema.

esquema tonal

běi chá hú shuǐ běi
zá shù yìng zhū lán
wēi yǐ nán chuān shuǐ
míng miè qīng lín duān

✓ / / / ✓ ✓ / / / / /
/ \ \ - / / / / - /
- ✓ / - ✓ / / / - /
/ \ - / - / / - / -

dinastía Táng

Tras la dinastía Suí (del 581 al 618 DC), la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) marcó una época de florecimiento económico, cultural y de apertura de China al mundo exterior. Los siglos de la dinastía Táng, junto con los de la dinastía Hàn (200 AC al 220 DC), se consideran los de máximo esplendor de la civilización china.

La historia de la dinastía Tang se divide en cuatro etapas en virtud a sus poetas y a la calidad de producción poética:

- etapa Táng inicial de 618 a 713,
- gran etapa Táng de 713 a 766,
- etapa Táng media de 766 a 835 y
- etapa decadente Táng de 836 a 906.

Como muestra la tabla, la dinastía Táng fue interrumpida por un periodo de 20 años por la 2ª dinastía Zhōu, fundada por la emperatriz [武则天 | Wǔ Zétiān]. La primera dinastía Zhōu, de 1050 AC a 256 AC, había sido la siguiente a la Shāng. Tras esa interrupción dos emperadores Táng repitieron su reinado, lo que he indicado con [2º].

dinastía	emperador	nombre de cortesía	de	a
Táng	高祖 Gāo Zǔ	李淵 Lǐ Yuān	618	626
Táng	太宗 Tàì Zōng	李世民 Lǐ Shì Mǐn	626	649
Táng	高宗 Gāo Zōng	李治 Lǐ Zhì	650	683
Táng	中宗 Zhōng Zōng	李顯 Lǐ Xiǎn 李哲 Lǐ Zhé	684	684
Táng	睿宗 Ruì Zōng	李旦 Lǐ Dàn	684	684
Zhōu 2ª	武后 Wǔ Hòu	emperatriz 武则天 Wǔ Zétiān	684	705
Táng	中宗 Zhōng Zōng	2º	705	710
Táng	少帝 Shào Dì	李重茂 Lǐ Chóng Mào	710	710
Táng	睿宗 Ruì Zōng	2º 李旦 Lǐ Dàn	710	712
Táng	玄宗 Xuán Zōng	李隆基 Lǐ Lóng Jī	712	756
Táng	肅宗 Sù Zōng	李亨 Lǐ Hēng	756	762
Táng	代宗 Dài Zōng	李豫 Lǐ Yù	762	779
Táng	德宗 Dé Zōng	李适 Lǐ Kuò	780	805
Táng	順宗 Shùn Zōng	李誦 Lǐ Sòng	805	805
Táng	憲宗 Xiàn Zōng	李純 Lǐ Chún	806	820
Táng	穆宗 Mù Zōng	李恆 Lǐ Héng	821	824
Táng	敬宗 Jìng Zōng	李湛 Lǐ Zhàn	824	826
Táng	文宗 Wén Zōng	李昂 Lǐ Áng	826	840
Táng	武宗 Wǔ Zōng	李炎 Lǐ Yán	840	846
Táng	宣宗 Xuān Zōng	李忱 Lǐ Chén	846	859
Táng	懿宗 Yì Zōng	李漼 Lǐ Cuǐ	859	873
Táng	僖宗 Xī Zōng	李儂 Lǐ Xuān	873	888
Táng	昭宗 Zhāo Zōng	李晔 Lǐ Yè	888	904
Táng	哀帝 Āi Dì	李祝 Lǐ Zhù	904	907